

Animat icuento

Cuentos de Animales

ADVERTENCIA

Estos cuentos se publican en Popoluca y Español a fin de ayudar en la alfabetización y castellanización de los Popolucas de Veracruz. Se espera que estos cuentos y otros por el estilo, les dé algo que leer que les interese y que les lleve un poco más adelante en el camino de la alfabetización. Todo el mundo se goza en los cuentos.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D. F.

150 e.

Enero, 1953



Huifuc nu'c jāma iga tutz nu' juttiηquej. Jesuc tzām ta'ηca mu ipa'tyaj mēx uxaη nu' iga i'ucyajpa. Jesuc tūm jon iya'achpa't tūm majcuy ini'ityhuu'ap uxaη nu', pero dya hua'ap ictza'y iga ñoco je'm ijup. Icunu'c jūxi je'm jon. Moj ipiη xuxuty tza' icot majcōm hasta hua'ā mu ictza'y je'm nu'. Jēmpagam yaj mu i'uc je'm nu' ityhuu'ap idyuc majcōm.

El pájaro y el Cántaro

Cierto día hizo falta agua en todas partes. Era muy difícil encontrar una poca para beber. De casualidad, un pájaro encontró un cántaro con un poco de agua en él, pero no podía beberla, porque el pico no le alcanzaba. Se le ocurrió una idea. Recogió piedrecitas y las echó dentro del cántaro, hasta que pudo alcanzar el agua con el pico. De esta manera bebió el agua del cántaro.

Cōya con Tyūqui poymāchyajpa



Huiñgam tūm cōya ixicca' je'm tyūqui iga agi
chocoymu huitypa. Jesuc tyūqui iñu'ma'y je'm cōya:
Uch hua'ap mañcōñhua'y tūm apuesto iga tapoymāchpa.

Cōya mas pāmi ixicca' je'm tyūqui. Pero
ihuatyaj tūm acuerdo, moj pōyiyaj iga ī añjago'ypa
iñu'c je'm tugañjōm.

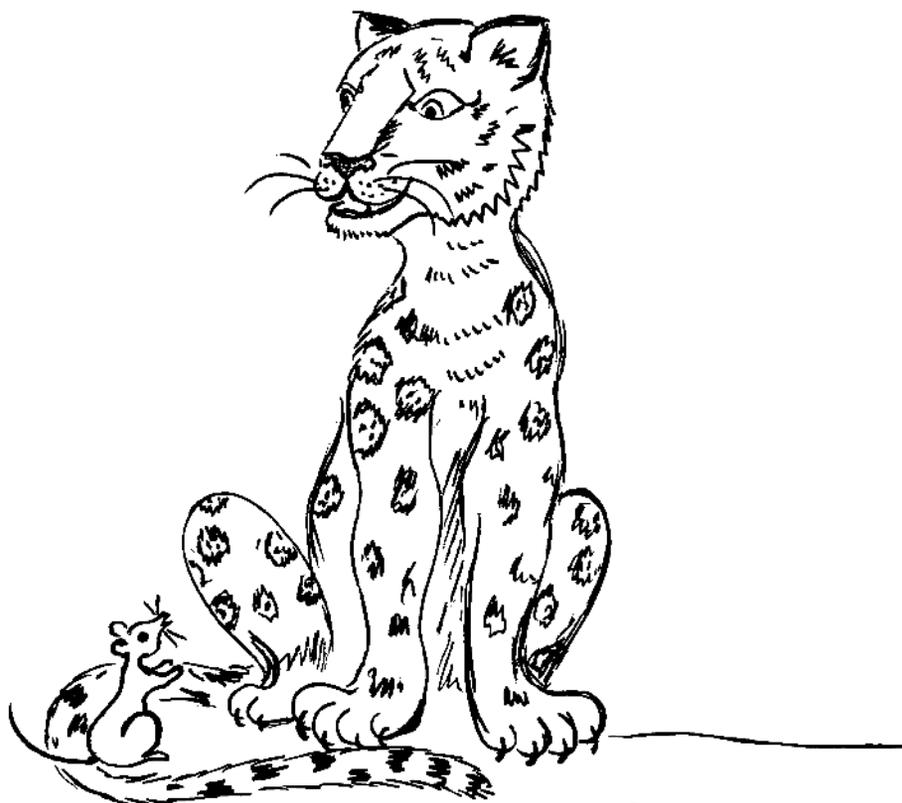
Je'm cōya iñjām iga icōñhua'yypa, huōne actaη,
mo'ñañjac. Pero tyūqui moj naqui chocoymu ju'utzam
ihuītyi. Cōya ja'y hora mōñi. Jesuc yus cōya,

tyūqui nocojōm naqui de je'm tugaηoj. Je'm coya
ma'ηne' tzucum, nuc pōyima iga ictzu'ypanam idyuc
tyūqui. Je' mēx huitypa chocoyma dya ictzu'y cōya,
je' aηjagoyñehua'up mu iñu'c. Tyūqui icōñhua'y.

El Conejo y la Tortuga

Cierto día el conejo se burló de la tortuga, porque andaba muy despacio. La tortuga le dijo al conejo: Te puedo ganar en una carrera. El conejo se rió burlonamente de ella. Se pusieron de acuerdo y comenzaron a correr hacia el pueblo.

El conejo creyó que le iba a ganar y se acostó a dormir. La tortuga comenzó a caminar tan despacio, como acostumbraba. El conejo se quedó dormido por mucho tiempo. Cuando despertó la tortuga estaba cerca del pueblo. El conejo se levanto de prisa y corrió a alcanzar a la tortuga, pero ella, aunque caminaba despacio, no fué alcanzada, y llegó primero que el conejo. Ella ganó.



Cāη naya'achaηjāmyajtā 'con Tzuc

Tūm jāma su'uba cāη jumñōm iga icu'a'mpa
tyi icu'tpa. Ipa't tūm tzuc imatz. Je'm tzuc
icūηiñu'ma'y: Ay āchuudyay aya'achaηjāmu.

Jempugam huū tūm tzuc iga iju'ya'ypa tūm
cāη, iga ini'idya'y respeto. Nampa: Odoy acu'utu.
Algún jāma hua'aptyim mañyōxpā't.

Jesuc mu imatoη cāη jēmpuc iya'achaηjām
icutzaga'y iga nugiñ.

Jesuc dyanam ini'ī jāma tzuc icu'a'mpām
tyi icu'tpa, i'ix cāη actaηne' idyac suycuyjōm
jūty dya hua'ap iput. Aηhuejaytyā tzuc, na'maytyā:

Su'up nūma ansunpa iga aňyōxpā'tpa. Je'm tūjcu'uhuiñ
nu'cyajto'obam. Acu'acpūta.

Numpa: ¿Mihuu'apnam aňyōxpā't?

Jesugam je'm tzuc moj ihuashuasjac je'm
suycuy ityu'pxi. Jempugam put cāñ suycuyjōm.
Jempugam iñquej tzuc iya'achañja'amo'oyi. Cāñ
maymaytyim iñu'ma'y. Yocuup Dios.

El Tigre y el Ratón

Cierto día, caminaba un tigre en el monte en busca de alguna presa. Al encontrar un ratón se echó sobre él. El ratón, con miedo, le dijo: Compadézcase de mí, por favor.

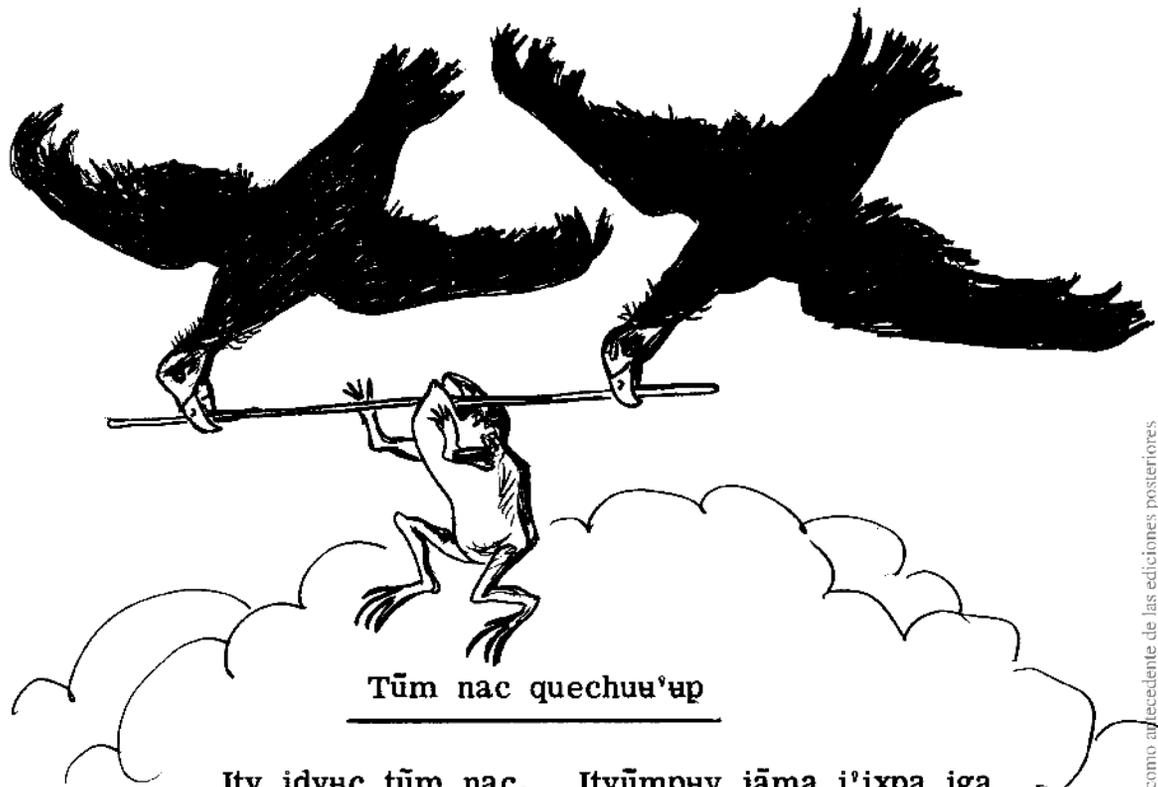
Así debe un ratón hablarle a un tigre, con respeto.

—No me coma, quizá algún día necesite usted mi ayuda.

Entonces el tigre, al escucharle, se compadeció y lo dejó que se fuera.

Pasado algún tiempo mientras el ratón buscaba qué comer, vió al tigre. Había caído en una red de donde no podía salir. Llamó al ratón y le dijo: Necesito tu ayuda. Los cazadores están por llegar, sálvame. ¿Puedes hacer algo para ayudarme?

Entonces el ratón se puso a trozar las cuerdas de la red con sus diente-cillos. Salió el tigre de la red. De esta manera el ratón demostró su agradecimiento. El tigre agradecido también le dió las gracias.



Tūm nac quechuu'ap

Ity idyuc tūm nac. Ityūmpuy jāma i'ixpa iga quecpa jon. Je'egactyi quecto'oba ju'utz je'm jon. Iñu'cs iga iñquejayyajiñ jūtypac porque je' iñja'amo'oyi iga huu'ap iquec. Pero je'm jon ijōdoñ iga dya huu'āp. Je'eyucmu tūm jāma huasten nu'upu iya'achanjām. Ipiñyaj tūm jāca cuy iga huasneca'miñ nac ijupmu. Nanactā nac suñyucmu. Nu'maytyā idyuc iga odoy añsajiñ iganam ity suñ yucmu.

Icutucuten quecyaj, nacyaj yucmu. Nac agi maymay porque quecpa. Jesuc ijāmno't iga nu'mayñetā idyuc iga odoy i'ña yiñ ijup, numpa? Su'up amaymay, huu'abam añquec.

Mu i'ŋa'y ijup icutzuga'y je'm cuy. Tzut hasta nas
yucma, jemum ca'. Mu ica' nampaŋ ajayayanjũchuch
ahua'abam aŋquec.

La Rana que Voló

Había una rana que diariamente veía volar a los pájaros. También quería volar como ellos. Les rogaba que la enseñaran, porque sentía que también ella podría volar, pero los pájaros sabían que nunca volaría. Un día, dos zopilotes le tuvieron compasión. Mediante un palo que sostenían con el pico, se llevaron a la rana al cielo. Le dijeron que con la boca se sostuviera y que no la abriera cuando estuvieran arriba.

Los tres volaron, se remontaron muy alto. La rana se sentía muy feliz, porque estaba volando al fin. Se le olvidó lo que los zopilotes le habían dicho y abriendo la boca, dijo con gran alegría: Ahora sí puedo volar.

Se desprendió del palo, cayendo hasta la tierra. Al morir dijo orgullosa: Sí pude volar.



Ahuu con Nūcu

Ityūmpuy jāma je'm nūcu agi yōxāp. Dya quēman cutyi'ñā.
 Cada cuquēja mojpa yōxāji, mūma jāma dya jejpa hasta tugap
 jāma. Ini'ity tūm ilēmu tyīmu icuḥuḥuatpa icāma. Ocmu iñip
 je'm icāma, jesuc tzam, ichic je'm imoc. Inṭu'umahuat ityūmpuy
 imoc inisēt ityacca'am icca'y. Ocmu ityaḥ icāpi icca'ityim.
 Ihuat tze'es iga ipo'oba tabla. Ihuattyim jam. Ocmu ityaḥ
 mu'c iga ihuētzacpa ityac. Ipi'ty je'm ipi'ityi ityac para
 ipuctūcu. Siempre ihuatpa cosa huūbac dya nunca jejpa.

Je'm āhuu agi cutyiñ. Siempre mūchmūchñe'eba,
 dya nunca yōxato'oba. Ityūmpuy jāma moḥcuquejpa,

tzucumpa yucmum jāma. Je' yu¹m je'exuc su'aba, dya tyi ihuatpa mas que mūchpa, huanpa, etzpa. Ityūmpuy jāma ixicca'aba je'm nūcu iga agi yōxāp. Ixicca'aba iñu'ma'ypa: Dya huū iga pūmi miyōxāp. Mas huū iga nacu mimūchi, mihuanpa, mi'etzpa, mimūchpa mas que uxaη.

Je'm nūcu icutzon, numpa! Su'up nūma agi pijpa jāma, tza'amity tyi taηcu'tpa jutytyiηquej, pero miñpa succuc. Jesuc dya mihuu'ap immoη aηsācma, dyatyim jūty impa'tpa tyi incu'tpa. Jesuc i'ñixpa cujaga'yñe'um iñpuctūcu, jesuc mica'aba con succuc.

Jesuc je'm āhuu moj xīqui.

Ocma a'ηucsā actaη succuc, actaη pagac. Dyamtyi ini'ity āhuu iga icu'tpa, ni jōmipac puctūcu dya ini'ī iga icca'mpa. Cujagayñe'um ipuctūctūcu. Jesuc dyam hua'ap ihuan mas porque togoy icancu. Dyam hua'ap i'etz porque jo'tne'um ipuy, tusacane'um. Dyam hua'ap ityacso'y tusacane'um icu'. Tzām yu'abam. Jesuc tza'atza'anuc, nac je'm nūcu ityaccu'um. Tēññenu'c tagaηnāca, iηhueju'ya'y con cāni.

Je'm nūcu imedio'a'ηa'y ityac, a'mput. Je'm āhuu nacuxityi'aytyabam ixa' iñu'ma'y! Acōta iñtyucjōm iga asampa iñjuctacu'um. Aya'achaηjāmu, asa'u'uyu tyi

aŋcu'tpa.

Pero je'm nūcu iñu'ma'y. ¿Tyi'iga su'up
iñxunpa iga mañyōxpа'tpa? ¿Tyi'iga aŋcunu'csa'ypa
iga mañchi'iñ tyi iŋcu'tpa? Jesuc uch ayōxāp mich
mimāchpa iñxu. Jesuc aŋhuat ampuctūcu mich
mityucso'ypa. Jesuc mu aŋhuūtzac antac mich
mimoŋpa.

Iŋpaj nūcu ityuc jesuc āhuu dya tyi hua'a mu
ihuat mas que poy. Jempugam chi'ityā consejo iga
yōxa'iñ.



La Hormiga Arriera y el Chapulín

Todos los días la arriera trabajaba mucho. Nunca sentía pereza. Al amanecer se ponía a trabajar y no descansaba, sino hasta que el sol se ponía. Tenía un chahuaste con que limpiaba la milpa. Después sembraba su tierra y la cosechaba. Juntaba toda su cosecha, la llevaba a su casa y la guardaba. Hacía cal. Cortó zacate para arreglar su casa. Hilaba y tejía su propia ropa. Siempre estaba haciendo algo, nunca estaba quieta.

El chapulín, en cambio, era un holgazán. Siempre estaba jugando, nunca quería hacer algo. Todos los días se levantaba tarde. Sólo caminaba de un lugar a otro, jugando, cantando, bailando.

Muchas veces, el chapulín se burlaba de la arriera que trabajaba mucho. Se reía de ella y le decía: No es bueno que trabajes tanto. Es mejor que salgas a divertirte. Canta, baila, juega un poco.

La arriera respondía: Es verdad que hace mucho calor. Hay muchas cosas que comer en todas partes, pero vendrá el frío, no podrás dormir fuera, no encontrarás nada de comer en ninguna parte, te morirás de frío, cuando tengas la ropa hecha pedazos ya. Entonces no podrás bailar ni cantar. Es verdad que hará mucho frío. Ya lo verás.

El chapulín soltó una carcajada.

Bajaron las nubes, llegó el frío, cayó la helada. El chapulín no tenía nada que comer ni nada que ponerse. Se había hecho pedazos su ropa. Ya no podía cantar más. Se puso ronco. No podía bailar. No podía enderezar las piernas, y las tenía tíasas. No podía tocar, tenía tiesos los dedos. Y tuvo mucha hambre.

Avergonzado el chapulín fué a casa de la arriera. Se paró frente a su casa, con esfuerzo llamó a su puerta, tenía miedo. La arriera medio abrió la puerta, furtivamente. El chapulín temeroso le dijo a la arriera: Permíteme que entre y me caliente en tu lumbre. Compadécete de mí, regálame algo de comer.

La arriera le dijo: Porqué quieres que te ayude ahora? Porqué me ruegas que te dé algo de comer? Cuando yo trabajaba tú solamente jugabas. Cuando hacía mi ropa tú tocabas. Cuando arreglaba mi casa tú dormías.

Cerró la puerta fuertemente y el chapulín tuvo que retirarse. Esto le sirvió de lección para el futuro.



Je'm pājo togoyhuu'ap ityu'tz

Tūm jāma pa'ttā tūm pājo mu iput ta'añijōm.
Huātyca'yam oyñe' iyaj ja'yan piyu jūty pajneyajtā. Je'm
ihuathuu'ap cuenta ijūs iga inpajpa pājo ta'añijōm,
po'yañtzucum nacta'p inpaj je'm ta'añi ijap. Pero dyam
huu'a mu inpaj pājo porque iga innu'cta'p je'm puerta

iji'pmatza'y pājo ityu'tz, jac, tza'y je'm ityu'tz jēm.

Jesuc a'msēt je'm pājo i'ix iga dyam tu'tzu'y.

Jesuc aḡya'c iga yagatz idyuc ḡtyu'tz.

Nampa. ¿Anjonu'ma'ypa antahuutam jesuc a'ixyajpa? Tūm tza'ácuy para tūm pājo iga dya tu'tzu'y.

Jesugam iga odoy tza'á'iñ ijūspa tyi ihuatpa. Iḡtu'umahuat ityūmpuy pājo ityhua'up idyuc jēm. Ichi' consejo iga ihuatyajpa ju'utz je' iga ijacyajpa ityu'tz. Iñu'ma'y. Huū dya tatu'tzu'ypa iga odoy tahuada'yiñ ta'ḡca. Jesuc huū'ap tannac juttyiḡquej. Jesuc tatu'tzu'ypa je'm tantu'tz nacuhui'ittyāp apity yucma, dyam hua'ap tampoy.

Iñu'mayñetyim iga tūm pājo dyapac tu'tzu'y mas huū i'a'mo'oyi.

Jesuc yaj mu imatoḡyaj je'm pājo tyu'chtyāca, tūm pājo mas jūxi'u'y tēñchuđum pajo'aḡcuc iñu'ma'y. Tzāḡhuū jēmpugity aḡmātyi su'upa'ap iññam. Pero—nampa—mas idyuc ivale je'm iḡconsejo me' iga añchi'itya' jesuc ini'ityñam je'm iñtyu'tz.

El Coyote que Perdió su Cola

Un día fué descubierto un coyote al salir de un corral donde ya había venido muchas veces y acabado con muchas gallinas en el gallinero. El guardia pensó encerrarlo dentro del corral y corrió a cerrar la puerta. Mas ya no pudo encerrarlo porque al cerrar la puerta salió el coyote dejando su cola prensada entre la puerta.

Cuando el coyote se volteó y vió que no tenía su cola, se puso triste porque ahora estaba muy rabona.

Que pues voy a decir a mis compañeros cuando vaya a ellos? Se decía. Es una vergüenza muy grande para un coyote que no tenga cola.

Entonces para salvar su orgullo pensó lo que había de hacer. Juntó a todos los coyotes que andaban por aquel rumbo donde él vivía. Los aconsejó diciendo que siguieran su ejemplo, que se cortaran la cola. Dijo: Es bueno no tener cola para que ya no nos estorbe en nada y que así podremos ir a donde querramos, porque cuando tiene uno la cola, se le enreda entre las zarzas y no se puede correr mas.

Tambien les dijo que una zorra que no tiene cola se ve mas elegante.

Entonces uno de los coyotes mas inteligentes, cuando había escuchado en silencio todos los consejos de aquel que no tenía cola, se paró en medio de los que se habían reunido y dijo así:

Seguramente en todo cuanto dices hay mucho de verdad; pero ¿no crees que hubiera valido mas que hubieses dado ese consejo cuando aún tenías tu cola?

